

大学英语写作表达词典

*A Dictionary for English
Expressions in College Writing*

蔡基刚 编著

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学英语写作表达词典/蔡基刚编著. - 上海:上海外语
教育出版社, 2000

ISBN 7-81080-023-X

I. 大... II. 蔡... III. 英语-写作-词典 IV. H315-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 81843 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内)

责任编辑: 支顺福

印刷者:

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 字数 750 千字

版 次: 2000 年 月第 1 版 2000 年 月第 1 次印刷

印 数: 册

书 号: ISBN 7-81080-023-X / H·013

定 价: 元

本版图书如有印装质量问题,可向承印(订)厂调换

总 目 录

序	i
前言	iii
体例说明	ix
分类简目	xi
分类目录	xii
意义范畴目录	1
正文	1
英语索引	775

序

在学习英语的进程中,写是一项不可忽视的语言实践活动。培养语言四会能力,写起着承上启下的不可替代的作用。经常性的写作实践一方面能帮助学生记忆和巩固通过读与听所输入的语言材料,促进语言知识的内在化,提高语言运用的准确性;另一方面还能为实质性的口头表达能力提供扎实的语言基础,使学生开口讲话时有充分的准备和足够的信心。在认识到写作的重要性之后还必须明白要掌握一定的英语笔头表达能力并非易事。首先应取决于必要的教学投入,同时学生本人也应下定决心进行长期反复的操练并寻求老师或其他高手为自己点拨修改。有鉴于此,由全国六所重点大学合作编写的《大学英语》系列教材修订本进一步提出了对写的要求,从第一册开始每课规定学生写出与课文内容相近的短文,进而逐渐过渡到写有独立见解的作文,以保证学生在四个学期中的写作量不低于6000—8000单词。

本书作为一本英语作文表达词典,在大学英语教学这一领域里尚属首次尝试。词典的编著者精心挑选了在大学英语写作中最可能用到的表达方式,并尽量收入一个意思的多种说法。所给例句又全部来自原版书报和刊物,以避免与其他词典雷同。这是一项细致而又繁重的工作,它为作者在想到一个意思,却找不到合适的、不同的、地道的表达而感到束手无策时,提供了帮助和指导,不仅助他们以一臂之力,而且还足以增强他们对写作的信心,提高他们对写作的兴趣。

然而,需要切记的是,词典毕竟只是一种语言学习的工具,它给我们带来的助益并不意味着可以省略读、听、写、说

等基本语言训练的工夫。我们无法改变语言学习的规律，但却可以利用有利的工具取得更好的学习效果。

董亚芬

2001.6

前 言

初学英语写作的人,大凡信奉要学会用英语思维的教导。但实际上绝大多数在中国环境长大的人,不管他的英语水平多高,总摆脱不了用中文思维。也就是说用英语表达一个意思,这个意思首先用汉语想出,然后才去找恰当的英语词和结构把它表达出来。只是英语水平高的人这个过程相当快,一个中文概念刚在头脑里形成,英语的表达也就出来了,而英语水平低的人要把这个中文意思用英语表达出来,不仅要化很多的时间,而且这个英语表达不是有错(如用词错、结构错),就是Chinglish(汉语味重,英语不地道)。因此说英语水平的高低,在很大程度上就是看这个过程的快慢。

多少年来,为了提高英语写作水平,为了缩短这个过程,我们采取的传统方法是一靠背,二靠读。背,就是机械地背诵课文和其他英语读物,把它们背得烂熟,从而用时能够脱口而出。读,就是大量广泛地阅读英语作品,某个意思的表达不断读到,用时也能脱口而出。这两个方法至今为止还是十分行之有效的。我国老一辈英语专家就是靠这两个方法而写出一手漂亮的英语。因此我们没有理由怀疑靠这两个方法不能提高自己的英语写作水平。

但是,这两个方法也有缺陷。一是耗时多。不是一天、两天,一月、两月,一年、两年能解决的。你不得不化很多的时间去背,去读,去逐渐积累。对绝大多数英语学习者(很小部分是英语专业的学生或专门搞英语的,他们当然有足够的时间)来说,他们不可能有这么多的时间去背,去读。因此建议他们去背,去读是对的,但他们是否这样去做是另一回事。

二是没系统。光靠大量地背和广泛地读并不保证能掌握有关方面的所有英语表达。以为只要是英语,拿来背和读总不会错的,这作为一种休闲,作为打基本功是可以的。而要想达到一定目的,如提高大学英语写作,这种做法就带点盲目性,因为不经挑选背读的东西往往不够全面和系统。

三是没效率。有些人以为要提高写作水平,就要扩大词汇,而扩大词汇,就要背大量的词。所以见到许多人背各种词典,掌握了许多

TOEFL 和 GRE 的词。但有多少这些词他们用到了自己的作文中？有经验的老师都知道，就写作来说，重要的不是词汇量的大小，而是基本词汇的运用。而词的运用是依靠词的搭配和词的上下文。也就是说有时 collocation 和 context 要比 words 本身重要。掌握了词的搭配和使用的上下文，利用核心基本词汇就能写出漂亮的文章，造起宏伟的大厦。

正是基于为了克服这三个缺陷，就产生了编写这本词典的想法。多少年来，许多英语工作者梦想编写一本英语写作词典，但很难成功。问题就是该把哪些词或表达法选进。人的各种感情表现，自然的四季变化景色是不是要包括进？人的吃喝拉住这些最基本的表达要不要收进？如果这样的话，几百万字的词典也容纳不下所有的东西。编者不想把蛋糕做大做全，而是把文章做在大学英语写作这个比较小的范围内。这样问题就解决了。大学英语写作的体裁是说明文、议论文，而非描写文和叙述文；大学英语写作的题材是社会、人文方面的，如教育、文化、家庭、婚姻、能源、交通、人口、住房、学习、工作、就业、理想、休闲、爱好等。在这样的圈子内，选词就容易了，表达法就有限了。

《大学英语写作表达词典》有以下几个特点：

一、所选的词或表达法是在大学英语写作中最可能用到的。像 attach much importance to(重视), exert a heavy pressure on(施压), make every effort to(竭力), to have a better understanding of(加深了解), fulfill the need(满足要求), play a critical part in(起关键作用)这些表达，只要是写英语议论文，只要触及社会、人文方面的，就十有八九会用到。编者选词的标准就是根据英语书报上说明文、议论文中用词频率。只有是经常出现的，才被选进。这就保证了每个词和表达法的实用性。而不是像 twist sb.'s arm(施压), put out all the stops(竭力), get sth. taped(了解), fill the bill(满足要求)这些表达法，虽然意思上也会用到，但因语体的原因，很少在正式的英语说明文、议论文中用，因此都不收入。

二、所给的例句均是从英语原版书报刊物上摘录下来的，有一定的上下文。大凡国内所编词典，例句大都是从几本原版的词典上摘抄。这样做不仅例句陈旧：几十本不同词典都用同一例句，而且例句短小，很难充分说明意思，以利模仿运用。而本词典坚持的一个重要原则是：所有例句都从英语原版书报上摘录，而且只要可能，尽可能给出上下文。如 owe ... to(把...归功于)这一词语的例句是：

Think of the gain in life and health alone : a population which had

topped fifty millions , the infant death rate cut by 80 or 90 percent and the span of life enlarged by at least twenty five years. *We owe that miracle to science.*

想想仅在生命和健康方面所取得的成绩。高达五千万的人口 ,其婴儿死亡率跌落 80% 或 90% ,而寿命至少提高 25 岁。我们把这一奇迹归功于科学。

这样的例句就便于读者理解和使用。

三、所给的词都配有具体的搭配。作为一本写作词典 ,它的功能不仅在于查找 ,更重要的是运用。也就是说不仅要能够查到某一意思的英语说法 ,而且还要知道如何使用。而使用就必须知道使用的场合(上下文) ,和与哪些词搭配使用。

如 owe ... to 给出常用的宾语搭配 :

owe the success / miracle / achievement / improvement / development to ;

如 devote time to 给出其他和 time 搭配的动词 :

contribute(dedicate ,direct ,commit) much / considerable time / effort / energy / resources to / towards / on ;

如 make efforts 给出常用的修饰语搭配 :

make every / great / considerable / tremendous / fresh / continuous / persistent / sustained / concerted effort(s) to do sth.

四、一个意思尽可能给出多种说法。这也是这本词典的最大特色。作为一本好的写作词典 ,它不仅帮助读者查找意思 ,了解使用 ,而且还要让他们知道和使用一个意思的多种表达。这是写出优秀作文的真谛 ,也是我们现在许多学生无法进一步提高自己作文的主要障碍。请看看英美人的用词 :

Indeed , as one *imagines* the underground world to become increasingly elaborate , one can *visualize* much of the food supply eventually deriving from hydroponic growth in artificially illuminated areas underground. — Isaac Asimov (想象 : imagine , visualize)

He selected and arranged one hundred *sayings* popular at home and abroad on the subject of friendship ... Its popularity needs no explanation , for a brief perusal of the *quotations* shows that they embody the notions of civilized friendship. The *maxims* stress selflessness. —《英语世界》(语录 : sayings , quotations , maxims)

The press and television keep showing us *the faults* of the public

figures , until we lose faith and start looking for *defects* in any person who seems worthy of respect. In a neighbor or a statesman , we try to discover the *weaknesses* or ugly motives that are surely hiding behind his noble actions. — A Changing Scene(缺点 : faults , defects , weaknesses.)

Retirement often brings *many problems* surrounding the “ What do I do with myself today ? ” *question* , even though there may be no *financial cares* . *Large numbers of people* regularly get headaches and other illnesses on weekends when they don't have their jobs to go to , and must fend for themselves. It has been observed that *unemployment* , quite aside from exerting *financial pressures* , brings *enormous psychological troubles* and that many *individuals* deteriorate rapidly when *jobless* . — Leonard R. Sayles(问题 : problems , question ; 心理压力 : financial cares , financial pressures , psychological troubles ; 许多 : many , enormous , large numbers of ; 人 : people , individuals ; 失业 : unemployment , jobless)

A *senior executive's* instinctive *capacity* to empathize with and gain insights from customers is the single most important *skill* he or she can use to direct technologies , product and service offerings , indeed , all elements of a *company's* strategic posture. People like Bill Gates brought this *ability* to the *enterprises* they founded. Without it , their *ventures* might have been short-lived or at least far less successful. But many *top-level managers* , particularly those at industrial *companies* , consider customer contact the bailiwick of sales and marketing staff. ——《现代英汉翻译操作》(行政经理 : senior executive , top-level managers ; 公司企业 : companys , ventures , enterprises ; 能力 : capacity , skill , ability)

The personal computer revolution happened and it has *affected* millions of lives. It has led us to places we had barely imagined. We are all beginning another great journey. We are't sure where this one will *lead us* either , but again I am certain this revolution will touch even more lives and *take us* all farther The benefits and problems *arising from* this upcoming communications revolution will be much greater than those *brought about* by the PC revolution. —— Bill Gates (影响 : affect , touch ; 把我们带到 : lead us , take us ; 引起 : arising from ,

brought about)

可见掌握一个意思的不同表达越多 ,英语文章就越生动耐读 ,就不会写出这样单调乏味的句子 :More and more people who become more and more rich can buy more and more TV sets.

因此本词典对一个意思的不同说法 ,只要常用就尽可能多收。如在“了解”词意下 ,列出了 to have a good understanding of , to have a full appreciation of , to have a good knowledge of , to have a clear perspective on , to get a deep insight into 等。

可见编写这样的词典需要很长的时间和很多的精力。它需要读破万卷的勇气。幸好对英语写作的兴趣和爱好 ,以及《大学英语写作常用句型》的成功(3年出版了7万册)鼓舞着我 ,让我在三年的编写中坚持了下来。在这本词典问世之际 ,我没有忘记我的亲人、我的同事和朋友 ,对他们的关心、鼓励和帮助我表示深深的感谢。

参加本词典编写的还有竹君、荷子、昕兰、林和、萧华、鲍平、谢蕙、于成、涂年。

蔡基刚

1998. 12. 31

体 例 说 明

这是一本按词义分类编辑的汉英表达词典。由于汉语词义纷杂，难以非常准确和全面归类，因而采用汉语和英语两种查找法。

1. 通过汉语查找。有一个汉语意思，需寻找其对应的英语表达法，可在分类目录 A 到 Z 中（字母仅代表顺序）找到大致的意思条目。确定范围后，根据页码，在意义范畴目录中，找到需要的词条。如果寻找“提高社会地位”的英语表达方法，在分类目录中首先找到“提高”条目，根据括号内页码，在意义范畴目录中找到“12 提高社会地位”，这样就可在词典里找到表达“提高社会地位”的英语词语。

2. 通过英语查找。同样寻找“提高社会地位”的英语意思，只需知道“提高”的英语 improve / upgrade；如不知道 improve / upgrade，但知道“社会地位”的英语 social status 或 social position，也可以在词典后的英语索引 A 到 Z 中，通过 improve 或 upgrade 找到相应的意思，或通过 status 找到相应的意思。

3. 在正文中找到该词条后，一般有一个到数个不同的表达方法。如在“12.1 提高社会地位”的词条下，虽然只有一个词组，但有不同的搭配：12.1 enhance (improve / upgrade) social status / social position / standing。也就是说，“提高”可以用 enhance，或 improve，或 upgrade；“地位”可以用 status，或 position，或 standing。根据需要，参考例子，进行选用。

分 类 简 目

- | | | | |
|---|-------|---|-------|
| A | 事理与物性 | N | 能力与培养 |
| B | 变化与影响 | O | 观点与交流 |
| C | 参与与活动 | P | 评价与判断 |
| D | 得失与成效 | Q | 有无与多寡 |
| E | 关注与忽略 | R | 认识与思维 |
| F | 发展与抑制 | S | 利弊与损益 |
| G | 给予与回报 | T | 表现与反应 |
| H | 缓减与消解 | U | 抉择与斟酌 |
| I | 增长与进展 | V | 斗争与成功 |
| J | 机遇与挑战 | W | 问题与对策 |
| K | 愿望与寻求 | X | 相同与差异 |
| L | 利用与浪费 | Y | 起因与结果 |
| M | 进取与落后 | Z | 赞成与反对 |

分 类 目 录

(括号内数字为意义范畴目录页码)

- A. 数量(1),范围(1),程度(1),频率(2),原因(2),因果(2),条件(3),
转折(3),强调(3),比较(3),比例(4),方面(4),场合(4),方法(5),
事情(5)
- B. 变化(5),变成(5),改变(6),经历(6),进入(6),影响(6)
- C. 参加(7),接触(7),工作(7),开展(7)
- D. 得到(8),失去(8),找到(8),达到(9),实现(9)
- E. 强调(9),重视(9),不重视(9),注意(10),掩盖(10)
- F. 发生(10),出现(10),随着(11),结束(11),阻止(11),限制(11),抑
制(11),控制(11)
- G. 给予(12),贡献(12),回报(12)
- H. 缓解(12),减少(13),降低(13),去除(13),保护(13),抵消(14),差
距(14)
- I. 提高(14),增加(14),加强(15),扩大(15),促进(15),促使(15),有
助于(16),兴旺(16)
- J. 机会(16),可能(16),挑战(17)
- K. 渴望(17),期望(17),依靠(17),满足(17),适合(18),要求(18),寻
求(18),专心(18),关心(18)
- L. 用于(19),浪费(19),利用(19),运用(19)
- M. 目的(20),努力(20),进步(20),领先(20),超过(20),落后(21)
- N. 能力(21),培养(21),培育(21),发挥(21),学习(22),仿效(22),准
备(22)
- O. 坚持(22),接受(22),认为(23),看作(23),看待(23),根据(23),解
释(24),表达(24),宣传(24),说服(24),灌输(24),传授(25)
- P. 评估(25),估计(25),预见(25),正确(26),优缺点(26),证明
(26),责任(26),在于(26),值得(27),重要(27),起作用(27)
- Q. 缺少(27),拥有(28),充满(28),省略(28),积累(28)
- R. 认识(29),了解(29),使人知道(29),想象(29),考虑(30),思想
(30),记忆(30)
- S. 损害(30),削弱(30),腐蚀(30),危及(31),有害(31),有益(31)

-
- T. 体现(31) ,表明(31) ,反应(32)
- U. 挑选(32) ,决定(32) ,代替(32) ,放弃(32) ,使(32) ,疑问(33) ,乐于(33) ,情况(33)
- V. 斗争(33) ,运动(33) ,采取(34) ,压力(34) ,妥协(34) ,遵守(34) ,庆祝(34) ,成功(34) ,代价(34)
- W. 解决(35) ,对付(35) ,遇到(35) ,受到(35) ,困扰(35) ,面对(36) ,逃避(36) ,经得住(36)
- X. 相同(36) ,相似(36) ,共有(37) ,同样(37) ,相联(37) ,不同(37) ,相反(37) ,对立(38)
- Y. 引起(38) ,造成(38) ,带来(38)
- Z. 赞成(39) ,维持(39) ,赞扬(39) ,崇拜(39) ,反对(39) ,批评(40)